

---

**Alberto González Rodríguez (2016): *La toponimia de Bejes y Tresviso. Puer-  
tos de Brañas, Andra y Escarandi*. Santander, Montañas de Papel Ediciones.**  
[Testu, con inxertamientu de semeyes, de 139 páxines + 21 llámines con seme-  
yes a tou color col inxerimentu de los nomes de llugar asitiaos na reproducción  
fotográfica].

---

Conocemos al autor d'esti llibru gracias a les sos aportaciones al estudiu de la toponimia de Cantabria de magar llograre'l Doctoráu y asoleyare'l so trabayu como *Diccionario Etimológico de la Toponimia Mayor de Cantabria* (Santander 1999). Siguió llueu con otros títulos en formatu tamién de llibru so los nomes de llugar de Puente Viesgo (Santander 2006) y del Valle de Nansa y Peñarrubia (Santander 2010), amás d'artículos que siempre nagüen por dar a conocer los bayurosos aspectos que piseslla la toponimia cántabra pola qu'abenayá amosamos interés<sup>1</sup>.

L'estudiu qu'agora se fai ufiértasenos en 14 estayes: *Introducción, relieve, geología cárstica, la Peña, hidrotoponimia, fitotoponimia, zootoponimia, hodotoponimia, agropecuaria, actividades productivas, la minería, poblamiento y sociedad, la lucha por la integridad del territorio, mitología, la toponimia mayor: Bejes, Tresviso, Andra, Escarandi*. Siguen les referencies bibliográfiques y los índices de voces y, darréu, les llámines en color citaes enriba. La fastera oxetu d'estudiu acueye'l conceyu de *Tresvisu* asina como *Bejes* que ye una unidá de población inxerta en Cillorigo de Liébana. Al empar inxérense tamién pal estudiu los datos toponímicos de los valles altos d'*Andra* y puertu d'*Escarandi* (Cillorigo) asina como los del *Puertu de Brañas* (de Bejes, pero mancomunáu pal so aprovechamientu colos pueblos de Colio, Viñón, Paredes y Lebeña). Toes estes tierres pertenecen a la Comunidá de Cantabria nel macizu oriental de los Picos d'Europa, esto ye, a la vera El Deva y na so llende occidental-sureña col Principáu d'Asturies.

El fechu de fixase nun territoriu amuñonáu por finxos comunes con Asturies bríndanos a una llectura más interesosa por dexanos contrastar les semeyances y diferencies llingüístiques que se dan a un llau y otru de la dixebra alministrativa y con unos datos que s'ufierten encontaos na información oral de los vecinos. Les nuses perspeutives entamen llueu a alcontrar rempuesta dao que, de magar l'epígrafe §2 («La lengua»), afítasenos que «los rasgos del asturiano oriental se manifiestan con claridad en la lengua de la Cantabria occidental creando una variedad local, con mayor peso del asturiano en el caso de Tresviso...». Y, darréu, cítense dellos de los trazos más llamativos de tipu ástur allugaos na toponimia que s'estudia: aspiración de *f-*; zarramientu de *-o > -u*; palatalización de *l- > [ʎ]*; palatalización, a veгаes, de *-a > -e* y de los plurales femeninos *-as > -es*; perda de les vieyes oclusives llatines

---

<sup>1</sup> Referímonos especialmente a dos artículos que caltenemos nel presente: a) «Llectura dialeutal de Cantabria», en *Lletres Asturianas* 102 (2010): 7-33; b) «La toponimia de Cantabria vista dende l'asturiana», en *Lletres Asturianas* 106 (2012): 49-70.

-P-, -T-, -C- llueu de sonorizase; sufixos de tipu *-oriu*; bayurosu léxicu del mesmu calter que l'asturianu. Nidiamente la castellanización de les tierres cántabres ye pergrande y cuasimente sistemática y el so espardimientu a naide-y resulta tapecíu pero tamién ye verdá qu'ello nun foi a esborrar dafechu tolos testimonios del so vieyu parentescu col dominiu ástur. Visto dende la nuesa vera, nuna primera güeyada, a daquién mínimamente informáu resultará-y fácil afacese con esi léxicu tradicional (y darréu d'ello toponímicu) dao qu'en bona midida atopa correspondencia perafitada en tou bon diccionariu asturianu. El *continuum* xeográficu dexa entrever una vieya comunidá llingüística que nun foi tarazada polos cordales más arisprios nin poles comunicaciones más enguedeyaes sinón por razones de triba organizativa y alministrativa a lo llargo los sieglos. Fixémonos en dellos términos que puen ponese a la par ente la toponimia de Tresvisu y Bejes y el vocabulariu qu'entá caltién güei l'asturianu; son términos toponímicos algamaos dende apellativos (del tipu *abedul*, *árguma*, *argayu*, *arrudu*, *aveséu*, *barga*, *basna*, *cadu*, *picayu*, *sietu*, etc., etc.) qu'arriquecen bayurosamente les posibilidaes comparatives.

A vegaes les diferencies son nimies, de tipu fónicu, que puen reducise cuasi matemáticamente a les ufiertaes pol dominiu llingüísticu asitiáu a la so oriella y que puen deducise fácilmente como alvertimos en: *Cantu Caleju* (ast. *caleyu*), *Cantu Jazas* (ast. o. *h.azas*), *Joyu Oscuro* (ast. o. *h.oyu*), *Llau las Cuerres* (ast. *llagu*, *cuerres*), *La Junciana* (ast. *xanzana*), etc. Y ello por nun citar toa una llarga riestra de coincidencies semántiques, morfolóxicques y sintáutiques. Nun ye esporádico que pueda dase un exemplu como *Oncalada* «similar a la de la histórica fuente ovetense *Foncalada*» (p. 69). Eso mesmo dízenos cuando s'atopa un llugar conocíu como *Lechi Espesu* (p. 104) que bien ve'l nuesu autor que se trata d'una concordancia de «neutro de materia» curtiamente frecuente en toponimia pero que nesti casu enllaza colos usos asturiano-orientales y, a vegaes cántabros, onde la concordancia del ax. faise en *-u* y non en *-o* como nel centru asturianu.

En delles ocasiones los datos apurríos dende Cantabria puen facenos reflexonar: *agréu* 'finca ganada al monte por un particular que la axunta a los terrenos propios' (p. 109) entiéndese nidiamente en rellación col verbu *agre(g)ar*, tratándose d'un orixinariu deverbale. La voz cántabra *midiu* (o *midiaju*) 'braña nel vértice d'un cordal onde pue *moscar* el ganáu' (p. 98) perentiéndose a la vera del sinónimu ast. *miriar* col so deverbale *miriu*. Lo llamativo ye que González Rodríguez parte d'un llat. MITIGARE 'calmar', 'alliviar' que, de mano, paez defendible, aunque nós, siguiendo a Meyer-Lübke, García de Diego y Corominas-Pascual, partimos del llat. MERIDIARE 'dormir la siesta' (PE2: 278)<sup>2</sup> darréu que la mosca ataca al ganáu especialmente col calor del meudía. Los topónimos cántabros xustificables dende l'apellativu *concha* 'camín empedráu', 'tramu de camín sobre peña' (p. 92) tienen el mesmu aniciu etimolóxicu que los apellativos y to-

<sup>2</sup> X. Ll. García Arias (2009): *Propuestes Etimolóxicques 2*. Uviéu, ALLA.

pónimos ast. *cuandia*, *cuaña*, *cueña* perconociós ente nós. Vese bien l'averamientu ente los topónimos del tipu *Los Retreites* (p. 93) debíos a un participiu fuerte nominalizáu del llat. *re-trahere*, xunto a la familia del ast. *trecha* 'camín percuestu', al tiempu que nos amuesa un caltenimientu arcaizante de [ej].

A vegaes fadría falta revisar dalguna propuesta que se fai como al averar *La Huezca* al ast. *muezque* (p. 24). Nun ye que nun pueda facese pero, a lo meyor, bien taría traer a cuentu un posible parentescu más direutu colos topónimos de tipu ast. *La Güezca*, g-ast. *Ozca*, *Os Ozcos* tamién averaos a la terminoloxía de la piedra. El top. *El Resquilón*, entiéndese xustamente como aumentativu del apellativu cántabru *resquilu* 'puntu (del camín) onde fai falta esguilar' (p. 92); ye verdá que ta averáu al conocíu *esquilu*, *esquil* ('cast. *ardilla*') pero, propiamente, el puntu de referencia ha ser el verbu que caltién l'ast. *esguilar* ('cast. *trépar*'). Sí ta bien lo dicho de los topónimos en rellación col *felechu* y *Las Jelgueras*, etc. (p. 75) pero yá ye más discutible almitir que *La Alguerosa* sía un casu de perda de l'aspiración; al nuesu entender paez un abondativu de *alga* o de \*ILICA cola amestadura del suf. *-osa*. La dualidá *Felguerosu* y *L'Alguera* dase na toponimia ast. en fasteres onde nun se conseña aspiración de *f-* (TA 320)<sup>3</sup>. Per otu llau ufiértensenos interesantes exemplos tautolóxicos como *Fuente el Peju* (p. 69) que podría entendese como 'fonte del manantial' onde nidiamente *Peju* equival al apellativu ast. *peyu* 'manantial', 'peñascu onde surde l'agua'. Otru exemplu bien señaláu sedría *Cueva la Cuaja* (p. 43), lliteralmente 'cueva de la covaya (*cuaja*)'.

El nuesu autor dacuando prefer, humildemente, reconocer que desconoz xustificación pa dalgún topónimu como *Cadu* (p. 50) que, según nos abulta, ha rellacionase col ast. *cadu* de significáu averáu y, como proponemos nel nuesu DELLA (n'ellaboración), con aniciu nel llat. *CATUS*, -A, -UM 'en punta', 'aguzáu' (EM), ensin dulda en referencia a la piedra, llueu, con nominalización del masculín. Otres vegaes podría explotar más llargamente dalgún exemplu de particular interés como *caliestru* o *galiestru* (p. 50). Sí lu rellaciona con *cal* y bien fai por tratase d'una senda en terren *caliar* pero que podría ufrise tamién como encontu pa falar de la raíz prerromana \**kal-*, \**gar-* perconocida nos estudios toponímicos. Otres vegaes apurre los datos d'interés dempués d'efectuar un trabayu de reconocencia afayadiza como-y pasa al tratar d'*el cuerne* 'cortinal', 'ería', 'mies' que tien la gran suerte d'atopar documentáu como «cuérano» (p. 107) y que, na nuesa opinión, ha estudiase a la vera del ast. *cuéranu* 'sitiu resguardáu', 'sitiu con finques de destremaos propietarios' (DGLA)<sup>4</sup>. Nun ye llargu l'autor nes sos discutiones etimolóxicques; cuasimente diríamos que, davezu, conténtase con suxerir la so propuesta. Ello en bona midida débese a que sobren observaciones pa términos más o menos conocíos y axuntaos nuna clasificación xeneral. Ello

<sup>3</sup> X. Ll. García Arias (2005): *Toponimia Asturiana*. Uviéu, Ed. Prensa Asturiana-La Nueva España.

<sup>4</sup> X. Ll. García Arias (2002-2004): *Diccionario General de la Lengua Asturiana*. Uviéu, Ed. Prensa Asturiana-La Nueva España.

permíte-y al estudiosu obviar aspeutos que, de xuru, paeceríen innecesarios al empobinar el so escritu a un públicu familiarizao colos temes que plantea la toponimia. Con too, ye verdá, dacuando prestaríanos que fore daqué más alantre pa meyor xustificar l'allugamientu onde s'asitia. Tamién quixéramos que tuviera a bien amosar la so opinión en casos daqué más comprometíos como en *gándara* pelo menos na so aceición de 'lladera non productiva' (p. 78) por si puidiere xustificase a la vera del ast. *granda*, gall. *gándara*, port. *gãndara* ¿Quiciabes tamién *Ándara* → *Andra* cola perda de la *g*- resultáu de contestos como \**la (g)ándara*? Sedría d'interés que se puidiere afondar daqué más nel aparente tracamundiú que paez dase ente los apellativos (y topónimos) del tipu *burdiu* y *virdiu* (p. 22 & 104) porque, de mano, abulta abondo trupo a nun ser que se vea nun contestu oracional con desplazamientos del acentu. Tamién sedría prestoso que l'estudiu inxertare la totalidá de los elementos inxeríos nel inventariu toponímicu. Pero en sen destremáu, aunque oliváramos por esplicaciones más llargues, l'actuación del nueu autor más que conducta refugable ufre niciu de prudencia y bon xaciu por nun apurrir nueves y nueves interpretaciones si ún nun ta convencíu d'elles. Hai enforma opiniones nel mundu científicu llingüísticu espardíes con poca sofítancia y que, abondes vegaes, resulten non sólo curtiamente operatives sinón inútiles y enguedeyoses. Por too ello, felicitamos a Alberto González polos sos datos presentes, pol so continuáu trabayu y por ufiertanos, amás, un llibru iguáu con un procuru estéticu digne de toa allabanza. [Xosé Lluís García Arias - Universidá d'Uviéu].

---

**Matías Conde, *Sol en los pomares. (Poemas de Asturias)*. Entamu de Xosé Lluís García Arias. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana, 2016. (Col. Llibrería facsimilar 67).**

---

Con motivu del 120 aniversariu del nacimientu de Matías Conde de la Viña, y per aciu del conveniu que caltién col Ayuntamientu Xixón, l'Academia de la Llingua Asturiana publica n'edición facsímil el poemariu del escritor xixonés dende la edición orixinal mexicana del 1948 (ye menester aportunar equí que l'IDEA publicó nel 1976 una edición d'esta obra de calter non facsímil y onde eliminó una composición, ilustraciones a esgaya de Germán Horacio, fixo cambios llingüísticos y de calter ortotipográfico, y añedió una dedicatoria del autor pa una de les fies, María Victoria, «que siempre vive a Asturias desde cualquier país en que resida»); bon momentu, poro, p'afondar nesta obra y plantegar delles cuestiones al respective.

Al poco de salir el llibru de la forna, Natalia Valle –alcañu de Luisa Carnés, autora recuperada pola editorial asturiana Hoja de Lata apocayá– facía una reseña –de la que, pel momentu, namás conozo delles ringleres– na *Revista Mexicana de Cultura*; nella define a Conde como poeta que «ve a su patria chica desde Méxicu» y, na so opinión, el poemariu «es un tributo de español, más todavía de asturiano, a la España lejana y encadenada» (Olmedo 2014: 204). El 29 de xine-